




全国高等农林院校“十一五”规划教材

实用英语口语译 教程

胡家英◎主编

 中国农业出版社

全国高等农林院校“十一五”规划教材

实用英语口语教程

胡家英 主编

中国农业出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

实用英语口语教程/胡家英主编. —北京: 中国农业出版社, 2010. 8

全国高等农林院校“十一五”规划教材

ISBN 978 - 7 - 109 - 14818 - 5

I. ①实… II. ①胡… III. ①英语—口译—高等学校—教材 IV. ①H315. 9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2010) 第 140003 号

中国农业出版社出版

(北京市朝阳区农展馆北路 2 号)

(邮政编码 100125)

策划编辑 龙永志

文字编辑 朱虹

北京三木印刷有限公司印刷 新华书店北京发行所发行

2010 年 9 月第 1 版 2010 年 9 月北京第 1 次印刷

开本: 720mm×960mm 1/16 印张: 19.75

字数: 356 千字

定价: 35.00 元

(凡本版图书出现印刷、装订错误, 请向出版社发行部调换)

前 言

本教材为英汉、汉英口译教程，适用于高校英语专业本科或专科三年级以上的学生，也适用于有志从事口译事业的人士。

实用英语口语译教程，是一本集口译理论与实践为一体，以培养学生汉英、英汉口译能力为主的口译教程。本教程以题材为线索，将课文与练习内容围绕我国政治、经济、文化、教育、社会、金融、科技、环境、体育、医疗的发展等方面展开。在培养口译技能的同时，注重语言能力、知识结构、文化交流意识及综合素质的全面提升。同时，为弥补我国农业口译发展上的欠缺，本教程特别开设了中国农业、世界农业、农业作物、农业科技等四个单元。结合农业院校英语专业学生的自身特点，立足于我国农业现状，以农村经济体制、农业科技发展等方面为导入点，培养、提高学生的实际口译应用能力。

本教程按主题划分 16 个单元，依次为风俗习惯、礼仪致辞、外交、迎来送往、旅游、娱乐生活、政治、医疗健康、宏观经济、金融、体育、教育、中国农业、世界农业、农业作物、农业科技，均取材于国内外最新媒体报道及报章期刊。

本教程每个单元包含口译技能、相关表达、课文口译（包含英译汉、汉译英两部分）、参考译文等四个部分。倡导自主式、合作式、研究式的学习方式，并将理论、技巧与案例有机统一。

口译技能：介绍一些对口译质量产生重要影响的口译技巧，每个单元将围绕某一技巧进行练习，以便帮助学生更好地掌握并提高

口译的实际应用能力。

相关表达：列出与课文直接相关和间接相关的词汇，帮助学生扩大词汇量，学会相关的语言表达方式。

课文口译：围绕某一题材，通过英汉、汉英不同语篇口译练习我国的基本情况及英语国家的最新状况。

参考译文：仅供参考，鼓励学生多动脑筋，不到万不得已不要看参考译文，建议在教学中注意培养学生自己解决问题的能力。

本教程编写工作是由从事多年高校英语本科高年级口译教学并出版多本高校英语专业教材的教授及具有丰富口译实践的青年学者共同完成。胡家英负责教程的整体设计及全书的统筹、增补与统稿工作。岳欣负责五、六、七、八单元的编写工作，孙颖负责一、二、三、四单元的编写工作，姜睿萍负责九、十、十一、十二单元的编写工作，满盈负责十三、十四、十五、十六单元的编写工作，杨传鸣负责全书的审校工作。

由于编者的水平与经验有限，书中不足之处在所难免，祈望专家、同行和读者不吝指正。

目 录

前言

话题章节		口译技巧
第一单元 Unit 1	风俗习惯 Customs	1 习语口译
第二单元 Unit 2	礼仪致辞 Ceremonial Address	19 演讲口译
第三单元 Unit 3	外交 Diplomacy	49 头衔口译
第四单元 Unit 4	迎来送往 Welcoming and Farewell	77 名片口译
第五单元 Unit 5	旅游 Tourism	96 语义的处理
第六单元 Unit 6	娱乐生活 Entertainment	115
第七单元 Unit 7	政治 Politics	146
第八单元 Unit 8	医疗健康 Health	178
第九单元 Unit 9	宏观经济 Macro Economy	199 精确数字的处理
第十单元 Unit 10	金融 Finance	217 模糊数字的处理
第十一单元 Unit 11	体育 Sports	229 跨文化交际

话题章节		口译技巧
第十二单元 Unit 12	教育 Education	241 跨文化交际
第十三单元 Unit 13	中国农业 Agriculture of China	259 口译与语域
第十四单元 Unit 14	世界农业 World Agriculture	273 语篇分析
第十五单元 Unit 15	农业作物 Agricultural Crops	283
第十六单元 Unit 16	农业科技 The Science and Technology of Agriculture	295 口译应对策略/应急技巧
参考文献		307

第一单元 风俗习惯

Unit 1 Customs

口译技能 Interpreting Skills

习语口译

语言是文化的载体，习语又是语言的精华。习语一词的含义甚广，一般指那些常用在一起、具有特定形式的词组，其蕴含的意义往往不能从词组中单个词的意思推测而得。习语通常包括成语、俗语、格言、歇后语、谚语、俚语、行话等。其表现形式音节优美，音律协调，或含蓄幽默，或严肃典雅，言简意赅，形象生动，妙趣横生，给人一种美的享受。习语是语言的精华，它带有浓厚的民族色彩和鲜明的文化内涵。

英语习语一般具有三个明显的语义特征：语言整体性（a single linguistic unit）、结构凝固性（structural institutionalization）和不可替代性（irreplaceability）。如 kick the bucket（翘辫子）由三个自由词素组成，既不能随意增删，如不能说成 kick the big bucket 或 kick bucket，也不能替换成 kick the pail。尽管英语学习具有以上三个明显语义特征，然而语言又是发展变化的。人们在交际中或出于修辞上的目的或出于上下文的需要，常常对一些习语做必要的增删或更改，以增加语言的感情色彩，烘托思想，突出中心。这样就出现了常见英语习语活用现象。实际上，英语习语的活用是一种修辞手段，可以通过对习语组成部分进行扩充、压缩、省略、替换、分拆、次序颠倒或语义引申等手段，使习语产生新意，从而增加习语的表现力。现分述如下：

1. 扩充成分

在原有习语中加上修饰性成分，以限其内容，赋其新意。例如：

Her husband often dined out and kept rather disreputable company.

她丈夫经常外出就餐，与不三不四的人鬼混在一起。

上例中，keep rather disreputable company 是由习语 keep company（结交）扩充而来。表达了憎恨与厌恶之情。

Not satisfied with routine inspection and discovery of cracks on the rails'

surface, he set out to spot hidden trouble. In that way danger could be kept at two arms' length.

他不满足于例行检查和发现铁轨表面上的裂缝,而是力图找出隐患,以此把危险消灭在萌芽之中。

句中 keep at two arms' length 是由习语 keep at arm's length (与……疏远)扩充而来。增强了感情色彩。

2. 压缩成分

主要通过减字或使用连字符等手法把原有习语改造成一个单词,使其短小精悍,便于灵活使用。压缩而成的新词基本保持原有习语的意义,但往往引起词性转换。例如:

What the press did not know was that Kissinger was on his way back from a trailblazing excursion to Peking.

基辛格对北京做了开路先锋般的访问,而在归国途中,这件事新闻界还被蒙在鼓里。

上例的 trailblazing 是由动词性习语 blaze a trail (开辟道路,在树上作记号指路)压缩衍生而成的形容词。

Don't be foolish enough to indulge in name-calling.

不要太傻,总是张口就骂人。

例中 name-calling 源自于习语 call sb. names (骂人),在此句的使用中动词词组转化成为了名词。

3. 省略成分

主要是对原有习语采取部分截取或减字的方法而生成的活用现象。例如:

He is always telling the director how to run the business; that's like teaching his grandmother.

他老是对厂长讲该怎样管理企业,这岂不是有点像孙子教诲奶奶?

例中 teach his grandmother 就是从习语 teach one's grandmother to suck eggs(班门弄斧,教训长辈)截取前半部分省略后半部分而来的,却保持了原有习语的意义。

The antique dealer said I might get ten pounds for the vase if I took it up to London, but he himself wasn't prepared to give me more than a fiver for it. A bird in the hand, I thought, and accepted his offer.

古董商说,如果我把这个花瓶拿到伦敦去卖,可能卖到十镑的价钱,但他自己只愿出五镑。我想多得不如现得,就卖给他了。

上例中 a bird in the hand 就是源自谚语: A bird in the hand worths two in the bush (双鸟在林不如一鸟在手)。说话人截取后的 a bird in the hand, 保留原有习

语意义不变。

4. 替换成分

主要是改换原有习语中的个别单词，如一些名词、动词、介词、冠词、代词等。也就是说，原有习语的框架和比喻关系基本不变，但习语的基本意义有所变化，从而达到修辞目的。例如：

Where there is smoke, there is a meeting.

有烟必有会，无会不抽烟。

此句改自英语谚语：Where there is a will, there is a way.（有志者，事竟成。）形象生动，达到了嘲讽的修辞效果。

He intended to take an opportunity this afternoon of speaking to Irene. A word in time saves nine.

他打算今天下午找机会跟艾琳谈谈。一语及时省得以后嚼苏。

上例将原有习语 a stitch in time saves nine（一针及时省九针）中的名词 stitch 改成 word，比喻贴切，言简意赅。

5. 分析成分

英语中有些习语含有对应的两个成分，因此在活用时可将其拆开单独使用，构成新的关系，以满足修辞或上下文的需要。例如：

The superior story is, simply, one which is worth re-reading. Time, fortunately, tends to separate the silk purses from the sow's ears.

好的故事，简单地说，便是值得一读再读的故事。幸运的是，时间有助于区分好的和坏的。

上例的 the silk purses 和 the sow's ears 源自谚语：One can't make a silk purse out of a sow's ear.（坏材料造不出好东西。）将这一谚语中的两个成分拆开进行灵活使用，以 silk purse 喻指“好故事”，sow's ears 喻指“坏故事”，比喻形象，令人耳目一新。

Of poetry I do not read much and when I do I choose the dead lion in the preference to the living dog.

对于诗，我读得不多，要读的时候，我宁可选择死狮，而不要活狗。

上例 the dead lion 和 the living dog 源自英语习语：A living dog is better than a dead lion.（下贱而活着比高贵而死了的强。）

将对应的两个成分拆开并在句中重做安排，分别喻指“过去的佳作”（死狮）和“当代的次品”（活狗），形成强烈对比，表现力强。

6. 颠倒次序

有时出于表达上的需要，可将习语的前后两部分结构次序颠倒，以达到一

种临时性的修辞效果。例如：

“Bennie’s their son.” said Henry. “Like son, like father, I imagine,” said Bonnefois.

“贝尼是他们的儿子，”亨利说道，“有其子必有其父，我可以料想得到，”鲍涅福斯说。

上例中 Like son, like father 是原有习语 Like father, like son（有其父必有其子）的颠倒次序。此处颠倒使用，旨在表明“儿子尚且如此，想必老子有过之而无不及”，极富挖苦讽刺意味。

Isabel drove with Goodrich beside her. Happy, but still feeling she was casting swine before pearls, Isabel was painfully conscious of the shortcomings of the scenery; above all its literal flatness.

伊莎贝尔驾驶车子，古德里奇坐在她身旁。高兴是高兴，但仍然有不值一游的感觉；伊莎贝尔痛切地感到路旁风景的缺憾，尤其是一马平川的地面。

上例的 cast swine before pearls 是英语习语 cast pearls before swine（把有价值的东西给不能欣赏的人；对牛弹琴）的次序颠倒。这样颠倒过来使用，以 pearls 指“有很高欣赏能力的人”（即指伊莎贝尔和古德里奇），swine 指不值一顾的景色。形象生动，既含惋惜之意，又表现了伊莎贝尔的自傲，达到很好的修辞效果。

7. 语义引申

使用习语时，有时可打破常规，连续增加几个成分加以引申，使该习语的语义发生奇妙的变化。例如：

One woman shopper said to another, “Mary, let’s spend money like water—drip... drip... drip...”

一位女顾客对另一位说：“玛丽，咱们花钱得像细水一样——滴……滴……滴……慢流。”

上例习语 spend money like water 原意是“花钱如水；大手大脚”，可是使用者打破常规，一连加上三个 drip 予以引申，语义发生变化：不是大把花钱，而是锱铢必较，细水长流。达到出人意料的表达效果。

相关表达 Related Expressions

年糕 Nian-gao; rise cake; New Year cake

团圆饭 family reunion dinner

年夜饭 the dinner on New Year’s Eve

饺子 Jiao-zi; Chinese meat ravioli

- 汤圆 Tang-yuan; dumplings made of sweet rice, rolled into balls and stuffed with either sweet or spicy fillings
- 过年 have the Spring Festival
- 对联 poetic couplet; two successive rhyming lines in poetry
- 春联 Spring Festival couplets
- 剪纸 paper-cuts
- 年画 New Year paintings
- 买年货 special purchases for the Spring Festival; do Spring Festival shopping
- 爆竹 firecrackers; people scare off evil spirits and ghosts with the loud pop
- 红包 red packets; cash wrapped up in red paper, symbolize fortune and wealth in the coming year
- 舞狮 lion dance; the lion is believed to be able to dispel evil and bring good luck
- 舞龙 dragon dance; to expect good weather and good harvests
- 压岁钱 gift money; money given to children as a lunar New Year gift
- 辞旧岁 bid farewell to the old year
- 扫房 spring cleaning; general house-cleaning
- 守岁 staying-up
- 拜年 pay New Year's call; give New Year's greetings; New Year's visit

课 文 口 译

Text A English-Chinese Interpretation

美国总统奥巴马 2009 年独立纪念日的献词

Directions: Watch the video, and then interpret it in target language at the end of each segment.

All of us must call on this spirit of service and sacrifice to meet the challenges of our time. // We are waging two wars. We are battling a deep recession. // Our economy and our nation itself are endangered by festering problems we have kicked down the road for far too long: spiraling health care costs, inadequate schools, and a dependence on foreign oil. //

Meeting these extraordinary challenges will require an extraordinary effort on the part of every American. // It will require us to remember that we did not get to where we are as a nation by standing pat in a time of change. // We did

not get here by doing what was easy. // That is not how a cluster of 13 colonies became the United States of America. //

We are not a people who fear the future. We are a people who make it. // On this July 4, we need to summon once more the spirit that inhabited Independence Hall two hundred and thirty-three years ago today. //

That is how this generation of Americans will make its mark on history. // That is how we will make the most of this extraordinary moment. // And that is how we will write the next chapter in the great American story. //

I wish you all the best for a happy Fourth of July. //

□译讲评

Comments on Text Interpreting

一、词汇讲解

1. spirit *n.* 精神, 心灵; 情绪; 心情

例句: spirit of the age

时代精神

a submergence in spirit or purification by spirit

精神洗礼或精神净化

2. extraordinary *adj.* 非常奇怪的; 非同寻常的, 特别的

例句: What an extraordinary hat!

多么奇特的帽子!

3. inadequate *adj.* 不充足的, 不适当的

例句: Is time inadequate, and right?

时间不够了, 是吗?

4. summon *vt.* 传唤; 召集; 召唤

例句: Summon the police quickly!

快去叫警察!

二、语法讲解

1. All of us must **call on** this spirit of service and sacrifice to meet the challenges of our time.

为了迎接我们这个时代的挑战, 我们大家都必须发扬这种为国效力和献身的精神。

call on 拜访 (某人); 叫, 号召; 要求, 请求

例句: I shall call on him tomorrow.

明天我拜访他。

Call on me, please.

请到我家来吧。

2. On this July 4, we need to summon **once more** the spirit that inhabited Independence Hall two hundred and thirty-three years ago today.

在今年7月4日到来之际,我们必须再次振奋233年前独立厅凝聚的精神。

once more 再一次,又一次

例句: Why not try once more?

何不再试一下?

三、重点长难句翻译

1. It will require us to remember that we did not get to where we are as a nation by standing pat in a time of change.

我们应该牢记,我们作为一个国家取得这样的成就,是因为我们在变革的时期没有固步自封。

2. We are not a people who fear the future. We are a people who make it.

我国人民敢于面对未来。我国人民敢于创造未来。

3. That is how this generation of Americans will make its mark on history. That is how we will make the most of this extraordinary moment. And that is how we will write the next chapter in the great American story.

唯有如此,这一代美国人才能在历史上留下自己的印记。唯有如此,我们才能最有效地把握当前的重要关头。唯有如此,我们才能为伟大的美国历史书写新的篇章。

Text B Chinese-English Interpretation

端 午 节

Directions: Interpret the following passage in target language at the end of each segment.

端午节,又称为五五节,因为端午节是在农历的五月五日,是中国重要的中国节庆之一,其他两个分别是中秋节和农历新年。//

这个节日的由来是古代中国有一位博学多闻的官吏屈原。//他是一位爱民而且又受到尊崇的官吏,但是由于一位充满嫉妒的官吏陷害,从此在朝廷中被皇帝所

冷落。//由于无法获得皇帝的重视，屈原在忧郁的情况下投汨罗江自尽。//

由于对屈原的爱戴，汨罗江畔的居民匆忙地划船在江内寻找屈原，并且将米丢入汨罗江中，以平息汨罗江中的蛟龙。//即使他们当时并没有找到屈原，但是他们的行为直到今天在端午节的时候仍然被人们传颂纪念着。//

端午节最重要的活动是龙舟竞赛。//比赛的队伍在热烈的鼓声中划着他们多彩的龙舟前进。//这项活动的灵感是来自于当时汨罗江畔的居民在江中划船救屈原，而这个传统也一直保持了数个世纪。//

在端午节时受欢迎的食物就是粽子。//粽子是以米包着肉、花生、蛋黄及其他材料，再以竹叶包裹。//而粽子的传统则来自于汨罗江边的渔夫将米丢入江中平息江中的蛟龙，希望他们不要将屈原吃掉。//

农历的五月，也就是端午节的这个时节，对中国人而言，除了屈原的故事还有许多其他重要的意义。//许多中国人相信五月是一年中容易引发疾病的危险时节，因此必须有许多防备家人生病的措施。//许多家庭会将一种特别的植物——艾草挂在门口，作为保护之用，而人们也会挂带香包，它是以含有多种香味的药用植物所做成，也可以保护人们远离疾病。//

口译讲评

Comments on Text Interpreting

一、重点长难句翻译

1. 这个节日的由来是古代中国有一位博学多闻的官吏屈原，他是一位爱民而且又受到尊崇的官吏，但是由于一位充满嫉妒的官吏陷害，从此在朝廷中被皇帝所冷落。

The origin of this summer festival centers around a scholarly government official named Chu Yuan. He was a good and respected man, but because of the misdeeds of jealous rivals he eventually fell into disfavor in the emperor's court.

2. 这项活动的灵感是来自于当时汨罗江畔的居民在江中划船救屈原，而这个传统也一直保持了数个世纪。

These exciting races were inspired by the villager's valiant attempts to rescue Chu Yuan from the Miluo River. This tradition has remained unbroken for centuries.

3. 许多中国人相信五月是一年中容易引发疾病的危险时节，因此必须有许多防备家人生病的措施。

Many Chinese consider this time of year an especially dangerous time when extra efforts must be made to protect their family from illness.

4. 而人们也会挂带香包, 它是以含有多种香味的药用植物所做成, 也可以保护人们远离疾病。

Hsiang Baos are also worn. These sachets contain various fragrant medicinal herbs thought to protect the wearer from illness.

对话口译 Dialogue

Text A 中秋节

Directions: Interpret the following dialogue in target language.

A—Air R—Rich

(Air 正听着音乐, 这时候她听到门铃响了。)

A: That must be Rich. (She goes to open the door.)

R: 你好啊, Air。

A: Welcome. It's so nice of you to come.

R: Air, 谢谢你邀请我来做客。今天是中秋节了, 我买了一束玫瑰花送给你, 美丽的花给美丽的女孩。

A: 不客气。谢谢你的玫瑰花。(她递给他一个礼物。) 给你准备的一个小礼物。

R: (He unwraps the present to find four moon cakes in boxes.)

Oh, it's wonderful. Thanks. You should not have bought this.

A: 哦, 不客气啦。仅仅是给你准备的小礼物而已。

(They sit in the living room.)

A: Can I get you some coffee or tea or a cold drink?

R: 谢谢, 咖啡就可以了。

A: Black coffee or white coffee?

R: 加牛奶的咖啡, 谢谢。

A: OK.

(She goes to the kitchen to make coffee. A few minutes later, it's done. She comes back.)

A: Rich, here you are.

R: 谢谢你, Air。

A: 不客气啊。慢慢来, 或许咖啡有些烫。

R: No problem. Air, you know, I'm interested in different cultures. Chinese festival is very interesting, too. Would you mind telling me about the Mid-Au-

turn Festival?

A: OK, speaking of eating moon cakes, we have to talk about the story between Chang Er and Hou Yi.

R: 那故事是真实的吗?

A: 不,不是真实的,它仅仅是个传说。

R: Oh, I see. What is it?

A: Long long ago, the Earth once had 10 suns circling it.

R: 什么? 10个太阳围绕它运转?

A: 是的,但是我告诉你了,它仅仅是个传说。一天所有的10个太阳一次出现了,地球的温度很快升高了。

R: Wow. I guess many people, plants and animals died. The high temperature must kill them.

A: Yes. It was a skillful archer who saved the earth.

R: 他是谁?

A: Hou Yi.

R: 他如何拯救的地球的? 他是一个神仙吗?

A: 不是,他仅仅射掉了九个太阳,一切就平安了。

R: He did a good job.

A: Yes. As his reward, the Heavenly Queen Mother gave him a bottle of magic liquid.

R: 什么? 它作什么的?

A: If you had it, you would cure illnesses or make you live forever.

R: 噢,我的天啊,你在开玩笑吧?

A: 我是认真的。在中国的许多故事中,人们都想活得长些,因此他们都想得到这样神奇的东西。

R: I see. What did he do then?

A: It's a pity that he paid no attention to her advice.

R: 你的意思他喝光了所有的药水?

A: 不是。我是说,在荣誉和财富面前他变成一个坏脾气、自私的人了。

R: Oh, I see. As the saying goes; Money is the root of all evil.

A: 我太同意了。因此他的妻子嫦娥不能再忍受和他生活了,然后她偷了药水,喝掉了,逃离到月球上去了。这就是月亮上美丽女人的传说了。

R: Interesting!

A: OK, this is the legend that I know. Maybe you will find another story like